

## D E E D

### Appointing Sir John Fastolf Governor of the Bastille,

8 HENRY V.

COMMUNICATED BY

ARTHUR DALRYMPLE, ESQ.

---

THE members of the Norfolk and Norwich Archæological Society will probably consider as interesting the following Deed, which has lately come into my possession from the collection of the late Mr. Turner, of Gloucester.

It is an Indenture between Henry V. of England, "as Regent of France, and in the name of his very dear Prince Charles, King of France," of the one part, and John Fastolf, Knight, of the other part, appointing Sir John governor of the Bastille at Paris.

Besides its interest as relating to a hitherto unknown portion of the career of a Norfolk Worthy, it is curious as showing the relative value of the monies of England and France, and the depreciated and fluctuating currency of the latter.

The use made of the name and authority of the King of France, whilst reserving the custody of the fortress and all prisoners and plunder to the King of England, is also curious.

Monstrelet says (chap. 227): "During the siege of Melun "the castles hereafter mentioned, namely, the Bastille of St. Anthony, the Louvre, the palace of Nesle, and the castle of Vincennes, were by orders from the King of France, with

“the consent of the Duke of Burgundy and the Parisians, “put into the hands of King Henry, who sent his brother, “the Duke of Clarence, to take the command of them, and “constituted him governor of Paris. He dismissed all the “French garrisons who had hitherto guarded them, and “placed therein none but English.”

The chapter contains the oath to be taken of obedience and loyalty to King Henry, as Governor and Regent of France.

The siege of Melun took place in July previous to the date of the indenture.

Blomefield (Hundred of Caistor, vol. v. p. 155) specifies various appointments and dignities enjoyed by Sir John Fastolf, but was ignorant of this. By the way, there is a mistake (probably misprint.) He states that Sir John was bred from his youth to arms, and being a knight attended King Henry VI. in his first expedition into France in his second year. This should be Henry V.

I subjoin a copy and a translation: two or three words I have not been able to make out satisfactorily; I think, however, I have given the sense of them. With these exceptions the translation is literal.

---

Ceste endenture faite pentre le souverain prince Henri, par la grace de Dieu, Roy dengleterre, Heriter et Regent du Royaume de France, et Seigneur dirlande, en nom de son tres cher Prince Charles, par icelle mesme grace Roi de France, et de lui mesmes come Regent du Royaume de France, dune parte, et Johan Fastolf, chevalier, dautre parte, tesmoigne que le dit Johan est retenuz dans les ditz Roys, pur garder la Bastille de Saint Antoine de Paris du jour de la date de ceste presente endenture jusques a la fyn dun an entier prochain ensuivant. Et aura le dit Johan continuellement demourantz avecque lui sur la sauvgarde de

la susdite Bastille vingt homes darmes lui mesmes accoutez, et sessante archis durant le dit an bien montez, armez, et avancez pur la guerre come a leur estatz il appartient. Et prendra le dit Johan gages de guerre a savoir pour lui mesmes deux souldz, pur chacun des ditz autres homes darmes douze deniers le jour avesque regard acoustoumez, et pur chacun des ditz archis sys deniers le jour, durant le temps predition. Des queux gages et regard sera le dit Johan paiey pur ung quartier dun an de mesme le temps en main, et pur celles paiementz il recevra le noble dor dengleterre pour quatre franks de la blanche monnoye courante en France, ou autrement sept franks de mesme la blanche monnoye pur les quatre franks surditz, et pur la residue de lavant ditz temps sera le dit Johan payez de mois en mois per les mains du Tresorer General de France. Et sil amegne y dedans le dit temps, apres la fyn du dit quartier, la dit monnoye de France soit change, enhanse, et mys a meilleure allaye et value quil nest de present, a long du temps de mesmes leschange sera le dit Johan paiey de moys en moys dautielz gages journals comes dessus pur lui et sa dite retenue de la dite nouvelle monnoye de la quelle il prendra le franks pur trois souldz desterlings. Et commenceront les ditz gages et regard pur lui et les predition homes darmes et archis le jour enquel le dit Johan fera premierement sa moustre des mesmes les gens darmes et archis a la dite Bastille, apres la date de ceste presente endenture. Et fera le dit Johan moustres de lui et des ditz gens darmes et archis et sa . . . .<sup>1</sup> avesque sa dite retenuz bien montez, armez, et avancez pur dimacher et faire service a les surditz rois come il sera mandez, quant et si souvent come il en sera duement garniz et requirez durant le ditz temps. Et en cas quaucuns des ditz gens darmes quant ils sont mandez pur dimacher et faire service ax ditz Rois soient trouvez sans monture conve-

<sup>1</sup> These two words seem to be "consiones present."

nable pur leur estatz, alongs ne sont ils paieiz pur icel temps forsque pur gages des homes darmes . . . . .<sup>4</sup> a savoir pur chacun . . . . . persone eyt deniers le jour, et paiera le dit Johan au Roi nostre dit Prince en nome come dessus les tierces des guagnes de guerre dicelles desqueux les gens de sa retenue font a lui respoignants de leur gagnes de guerres, soient ils prisonniers, preyes, ou autre choses prises comes de ses gagnes propres, et tous les droitz accustomez, et aussi lui rendra et delivra tous les capitaines et hercemaintz, si aucuns durant le dit temps seront per lui ou aucun de ses ditz gens prises pour lesqueux fera mesme nostre Prince le Roi raisonnable agreement a celui ou ceulz qui les avont prins. Et sur la retenue et demoure du dit Johans dens lui tres excellent prince le Roi de France par mande come dit est aura le dit Johan lettres patentes du dit Roi de France sealles de son grand seal. Et ad le dit Johan enprins de saufment garder a son loial pouvoir lavandit Bastille a lhonneur et profitz des ditz Rois, et de non livrer icelle jusque a nostre souverain Prince le Roi dengleterre, ou a ses heirs en nom de son dit Prince, et de lui a leur certain mandement per leur lettres. En temoignance de quelle chose a la partie de ceste endenture demourante dens le dit Johan nostre dit soverane Prince le Roi dengleterre, en nom come dessus, ad fait mettre son privie seal. Don a Rouen le 24 jour de Janvier, lan du grace mille quatre centz et vingt, et du regne du Roi nostre dit soverane Prince huitieme.



*Indorsement* :—

“An Indenture between the King and Sir John Fastolf, for the keeping of the holde of St. Anthony in Fraunce, 8th Hen. V.”

<sup>4</sup> This seems to be “anerelle,” which is unintelligible.

*Translation.*

This Indenture, made between the sovereign Prince Henry, by the grace of God King of England, inheritor and Regent of the realm of France, and Lord of Ireland, in the name of his very dear Prince Charles, by the same grace King of France, and of himself as Regent of the realm of France of the one part, and John Fastolf, Knight, of the other part, Witnesseth that the said John is retained in the service of the said Kings, to guard the Bastille of Saint Anthony in Paris from the day of the date of this present Indenture to the end of the entire year next ensuing. And the said John shall have constantly remaining with him for the safeguard of the aforesaid Bastille twenty men at arms, the same accoutred, and sixty archers during the said year well appointed, armed, and fit for war as belongs to their estate. And the said John shall take for wages of war, that is to say, for himself two shillings, for each of the said men at arms twelve deniers a day with the usual entertainment, and for each of the said archers six deniers a day during the aforesaid time, of which wages and entertainment the said John shall be paid for one quarter of a year of the said time in hand, and for these payments he shall take the gold noble of England for four franks of the white money current in France, or otherwise seven franks of the same white money for the aforesaid four franks, and for the residue of the aforesaid time the said John shall be paid monthly by the hands of the Treasurer General of France. And if it happens that, during the said time after the end of the said quarter the said money of France be changed, enhanced, and put at a better alloy and rate than it is at present, during the time of the said exchange the said John shall be paid monthly such other daily wages as above for himself and his said retinue of the said new money, of which he shall take the frank for three shillings sterling. And the said wages and

entertainment shall commence for him and the aforesaid men at arms and archers the day in which the said John shall first make his muster of the said gendarmes and archers at the said Bastille, after the date of this present Indenture. And the said John shall make muster of himself and his said gendarmes and archers, and . . . . . with his said retinue to fight and do service to the aforesaid kings, well mounted, armed, and fit to fight and do service to the said kings as he shall be commanded, when and as often as he shall be duly warned and required during the said time. And in case any of the said gendarmes when they shall be commanded to fight and do service to the said kings shall be found without furniture fit for their estate, they shall not be paid during such time except for the wages of the men at arms . . . . . that is to say, for each . . . . . person eight deniers a day. And the said John shall pay to the king our said prince in name as aforesaid, the thirds of the gains of war which the people of his retinue make returns to him of their gains of war, be they prisoners, preys, or other things taken in war as their proper gains, and all the accustomed rights; and also shall render up to him and deliver all the captains and henchmen, if any during the said time shall be taken by him or any of his said people, for whom our said prince the king shall make reasonable compensation to him or those who have taken them. And over the retinue and attendance of the said John, in the service of him the very excellent prince the King of France, by command as aforesaid the said John shall have letters patent of the said King of France sealed with his great seal. And the said John emprises [undertakes] to guard safely to [the extent of ?] his loyal power, the above-mentioned Bastille, to the honour and profit of the said kings, and not to deliver up the same except to our said prince the King of England, or his heirs, in the name of their said prince and for him to their certain orders by their letters. In witness of

which matter to the part of this indenture remaining with the said John, our said sovereign prince the King of England in name as above has caused to be put his Privy Seal. Given at Rouen the twenty-fourth day of January, the year of grace one thousand four hundred and twenty, and of the reign of the king our said sovereign prince the eighth.



*Indorsement* :—

“An Indenture between the King and Sir John Fastolf, for the keeping of the holde of St. Anthony in Fraunce, 8th Hen. V.”